

EXERCISE: CG 9

Module:	Transfer Skills
Type of Exercise:	Bilateral interpreting
Topic:	Expert witness testimony
Learning Outcome(s):	<p>On completion of this exercise, trainees will:</p> <ul style="list-style-type: none">• be familiar with the way a bullet shot is described by a medical doctor as part of a court case• be able to produce a correct rendering of the testimony presented in this exercise• have improved their bilateral interpretation skills, especially the ability to retain information in short term memory and reproduce it accurately• have practiced the techniques of bilateral interpretation, especially the ability to alternate continually between the two languages in use.
Language (Combination):	English/Spanish
Equipment:	None required, although audio-recording equipment would allow students to tape, review and evaluate their own performance.
Time:	60 minutes
Suitable for:	Intermediate
Contributed by:	Cynthia Giambruno, University of Alicante (Spain)

TEXT TO BE INTERPRETED

Q: Dr. Quinto, would you please, in general terms, describe the subject of your examination?

A: Sí, claro. La víctima es una hombre asiático, de 42 años de edad. Mide 1,8 metros y pesa unos 63 kilos.

Q: What was the apparent cause of death?

A: Homicidio por herida de arma de fuego.

Q: How many bullets did you recover from the victim's body, and what type of bullets were they?

A: Una sola bala, de calibre .45, del tipo que se conoce como bala encamisada de cobre.

Q: What was done with the .45 slug that was recovered from the victim's body?

A: Se envió al departamento de balística de la comisaría de policía.

Q: What part of the victim's body received the impact of that bullet?

A: La nuca.

Q: Did you note any other injuries to the subject, and if so, did they contribute to the subject's demise?

A: Bueno, sí había otras heridas. La víctima tenía múltiples hematomas en el pecho pero en mi opinión no fueron un factor en su fallecimiento.

Q: In your opinion, could these injuries have been the result of a struggle with an assailant or were they unrelated to the events which led to his death?

A: Sin evaluar estas heridas más cuidadosamente, no puedo decir con certeza si fueron el resultado de una lucha o no. Pero, la naturaleza de los hematomas indica que la víctima estaba vivo cuando recibió los golpes que los produjeron. Como dije antes, no creo que estas heridas contribuyeron de manera significativa a la muerte de la víctima.

Q: So, there were multiple bruises or hematomas on the victim's body. Were there other injuries, such as broken bones, for example?

A: Sí, la víctima tenía varios dientes rotos como resultado de la herida de bala.

Q: Can you please describe the path of the bullet as it impacted the victim?

A: Al impactar la nuca de la víctima, la bala llevaba una dirección de fuera a dentro, de izquierda a derecha, de atrás a adelante y oblicua de abajo hacia arriba.

Q: What damage was noted which you would say resulted directly from the bullet?

A: Había, desde luego, la herida de entrada, y daño al tejido blando del cuello y a los huesos de la parte izquierda de la cara. Cuando la bala penetró la cavidad bucal, varios dientes fueron destrozados. Tamb